



Convocatoria

Granada, a 29 de noviembre de 2024

Estimadas/os compañeras/os:

Por la presente se convoca un Consejo extraordinario del Departamento el día 4 de diciembre de 2024 en la Sala Multiusos de la Casona a las 10.30 horas en primera convocatoria y a las 11.00 horas en segunda. También se podrá seguir online en el siguiente [enlace](#).

El orden del día será el siguiente:

1. Estudio y aprobación, si procede, del Acta del anterior Consejo de Departamento. Se adjunta a esta Convocatoria.
2. Información de la directora.
3. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas de la Comisión Económica.
4. Estudio y aprobación, si procede, de la propuesta de actualización de señalética de la Casona y Buensuceso.
5. Estudio y aprobación, si procede, de la propuesta de comisión consensuada de titulares y suplentes para el concurso de acceso a plaza de Profesor Sustituto Interino (Traducción e interpretación inversa inglés).
6. Ruegos y preguntas.

Para excusar asistencia, se ruega comunicarlo a: baya@ugr.es

Saludos cordiales,

Mercedes García





EXCUSAN SU ASISTENCIA:

Aguessim El Ghazouani, Abdellatif; **Álvarez de Morales Mercado**, Cristina; **Gallardo San Salvador**, Natividad; **Gutiérrez Artacho**, Juncal; **Haidar Atik**, Larosi; **Jiménez Hurtado**, Catalina; **Le Poder**, Marie-Évelyne; **López Rodríguez**, Clara Inés; **Mahyub Rayaa**, Bachir; **Opdenhoff**, Jan Hendrik; **Pradas Macías**, Macarena; **Rodríguez Domínguez**, Ana María; **Sánchez Cárdenas**, Beatriz; **Soriano Barabino**, Guadalupe; **Tercedor Sánchez**, M^a Isabel.

ASISTENTES:

Baya Essayahi, Moulay Lahssan; **Bourne**, George Julian; **Buendía Castro**, Miriam; **Cámara Aguilera**, Elvira; **Carlucci**, Laura; **Castillo Ortiz**, Pedro Jesús; **Caurel Santiago**, Jesús Antonio; **Cinquemani**, Viviana Rosaria; **Díaz Ferrero**, Ana; **García de Quesada**, Mercedes; **Gregorio Cano**, Ana; **Guerrero Ramos**, Carlos Jaime; **Haddad**, Amal; **Ilhami**, Naima; **Kissami Mbarki**, Ahmed; **León Arauz**, Pilar; **Ma**, Rui; **Marín García**, Álvaro; **Martínez Martínez**, Silvia; **Navas Vallejo**, Carlos; **Panchón Hidalgo**, Marian; **Parra Galiano**, Silvia; **Reimerink**, Arianne; **Seibel**, Claudia; **Stévaux**, Elisabeth; **Vega Expósito**, Miguel; **Watts Morgan Kerry** (27).

La directora del Departamento da comienzo a la sesión del Consejo Extraordinario a las 11:07, agradeciendo la asistencia de sus miembros. Acto seguido, el secretario procede a la lectura de los nombres de las compañeras y compañeros que han excusado su asistencia y se pasa al primer punto del orden del día.

1. Estudio y aprobación, si procede, del Acta del anterior Consejo de Departamento. Se adjunta a esta Convocatoria.

El borrador del Acta ha sido previamente facilitado con los puntos del orden del día de la Convocatoria y se aprueba por asentimiento.





2. Información de la directora.

La directora toma la palabra y procede a exponer los temas recientes relacionados con nuestro departamento:

Nuevas acreditaciones

Tenemos una nueva oleada de acreditados y acreditadas. Enhorabuena a todos y todas. Desde la Secretaría estamos tramitando poco a poco las solicitudes de aceptación y reuniendo la documentación. Os iremos manteniendo al tanto.

Trabajo Secretaría

Como sabéis, Marina lleva con nosotros apenas unos meses. Si bien ya estaba familiarizada con las tareas de nuestro Departamento, ha acusado un mayor volumen de trabajo. Nos gustaría poner en valor su esfuerzo y buen hacer y agradecerle todo su trabajo. No están siendo unos meses fáciles con, además, el cierre económico del año.

El administrador Francis Castellanos y yo hemos tenido una reunión con Gerencia para ver posibles soluciones. Más adelante tendremos una segunda a la que asistirá también la decana, Cristina Álvarez de Morales. Verdaderamente la carga de trabajo es ingente y debemos buscar alternativas.

Si bien vamos a hacer todo lo posible para que nos den ayuda, también hay acciones que pueden ayudar a aliviar la carga desde nuestro Departamento. Hace unas semanas mandamos un correo pidiendo respetar los plazos para tramitar las dietas -10 días naturales-. Os rogamos que repaséis la documentación que aportáis, respetéis los plazos con el objeto de facilitar o no dificultar el trabajo de Marina.

Gestión de espacios y nuevos despachos

Con las nuevas incorporaciones y las que prevemos (PA de alemán y PSI de traducción inglés inversa) hemos tanteado posibilidades para ubicar a las personas que ya están y





las que vendrán. Con la vicedecana de Infraestructuras, Christina Holgado, estamos valorando opciones; tendremos una reunión la semana que viene.

FEDO

Como sabéis, desde el Departamento se solicitó un proyecto FEDO de formación continua al profesorado. En estos días empezaremos los contactos con aquellas personas que accedisteis a participar en las diversas mesas redondas y talleres.

PID

Los PID-Tándem están ya en marcha con las combinaciones de árabe, francés y chino. Se ha unido la lengua alemana que, si bien no estaba originalmente prevista en el PID, hemos visto oportuno añadirla. Os mantendremos al tanto de la evolución.

Evaluación alumnado que no está matriculado

Estamos teniendo casos de alumnado que asiste a un grupo que no es en el que está matriculado. Recordamos que no es nuestra competencia los cambios de grupo y que no podemos evaluar quien no se encuentra en nuestras Actas. Todos los finales de semestre tenemos problemas de este tipo. Las EUF, cambios de grupo oficiales y demás mecanismos están para cuidar que las modificaciones de este tipo se lleven a cabo asegurando la objetividad, ecuanimidad y eficacia del sistema.

3. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas de la Comisión Económica.

Antes de la proyección de las ayudas solicitadas, la directora toma la palabra y destaca que también tenemos la propuesta del tema de la “señalética”, por un lado, y la compra de “material informático, por otro, además de la posibilidad de aumentar la ayuda por docente a más allá de los 600 euros previstos actualmente. Igualmente, ha señalado que el problema del dinero “bloqueado” se ha solucionado y que ya se podrá utilizar para el curso que viene.

Pide la palabra el profesor Carlos Guerrero, quien pregunta por la posibilidad de la adquisición de software de DeepL, y se abre un breve turno de palabra para abordar este





asunto. Carlos propone que, si hay interés por un número mínimo de profesorado, podríamos experimentar en vistas a una adquisición más amplia. En relación con esta cuestión, Mercedes informa de que la UGR está adquiriendo un Chat GPT académico. Por su parte, Miguel Vega afirma que Silvia Montero utiliza esta herramienta y puede aportar más información al respecto.

4. Estudio y aprobación, si procede, de la propuesta de actualización de señalética de la Casona y Buensuceso.

La directora hace un repaso de la situación de la actualización de señalética en ambos edificios y recuerda la propuesta de Carlos Guerrero. Mercedes informa que, desde la Dirección, se han iniciado las gestiones con la empresa en cuestión para la actualización de señalética, de forma que conviva la opción de QR y los nombres de profesorado, y añade que el presupuesto inicial asciende a 1 000 euros aproximadamente.

Se invita a Carlos a intervenir y comentar su propuesta. Carlos recuerda el matiz de su propuesta inicial que se inclina más por mantener solo los nombres y su reticencia al QR. En relación con los gastos de este concepto, Elvira Cámara señala que, en años anteriores, la Facultad también ha compartido gastos por estar incluidos otros departamentos distintos del nuestro. Por su parte, Pedro plantea también el tema de los “nombres”, su actualización, reparación y mantenimiento por la empresa..

Al final de este breve debate, los presentes acuerdan por asentimiento aprobar la propuesta de actualización de señalética de la Casona y Buensuceso con la incorporación del QR y los nombres del profesorado.

5. Estudio y aprobación, si procede, de la propuesta de comisión consensuada de titulares y suplentes para el concurso de acceso a plaza de Profesor Sustituto Interino (Traducción e interpretación inversa inglés).

Se aprueba por asentimiento.

6. Ruegos y preguntas.





UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Traducción e Interpretación

Pide la palabra Laura Carlucci para dar la bienvenida a la profesora Cinquemani y dice su incorporación va a reforzar mucho la docencia en la combinación de italiano.

La directora toma la palabra y agradece, de nuevo, la asistencia y colaboración de todo el profesorado, dando por finalizada la sesión a las 11:51.

Moulay-Lahssan Baya E.

Mercedes García de Quesada

Secretario Académico

VºBº Directora

